

༄༅། །ངེས་དོན་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སློན་ལམ་གཞུགས་སོ།།

LỜI NGUYỆN ĐẠI THỦ ÁN LIỄU NGHĨA

TÁC LUẬN: KARMAPA III RANGJUNG DORJE

Tiếng Việt: Hồng Như Thupten Munsel



ན་མོ་གུ་བ། །

Nam mô Thượng Sư

§I. KHAI TỤNG

#1.

སླེ་མ་རྒྱལ་ས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་སྒྲ། །
 Thượng sư; bốn tôn khắp mạn đà la;
 རྩུགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། །
 Mười phương ba thời Phật đà bồ tát,
 བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་སློན་ལམ་རྒྱལ། །
 Xin thương chúng con, lắng nghe nguyện này,
 ཇི་བཞིན་འབྲུབ་པའི་མཐུན་འབྲུར་བྱིན་ཆུབས་མཛད། །
 Và hộ trì cho nguyện thành sự thật.

§II. PHẦN CHÍNH

§II.A. LỜI NGUYỆN TỔNG QUÁT

#2.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
 Con cùng hết thảy chúng sinh vô biên,
 བསམ་སྦྱར་རྒྱལ་དག་གངས་རི་ལས་སྦྱེས་པའི། །
 Tâm, hạnh sạch trong như đỉnh núi tuyết,
 འཁོར་གསུམ་རྣམས་མེད་དགོ་ཆོག་སྒྲུབ་རྒྱལ། །
 Tam luân không nhiễm, công đức suốt tràn,
 རྒྱལ་བ་སྦྱ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།
 Nguyện nhập biển rộng tứ thân Thế tôn.

§II.B. LỜI NGUYỆN CHI TIẾT HƯỚNG BÒ ĐỀ

§II.B.1. NGUYỆN ĐỦ THẮNG DUYÊN

§II.B.1.a. NGUYỆN ĐỦ THẮNG DUYÊN: LỜI NGUYỆN TỔNG QUÁT

#3.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །
 Trước khi thực hiện được nguyện ước ấy,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །
 Nguyên mọi đời kiếp tái sinh về sau,
 སྤྲིག་དང་སྤྲིག་བསྐྱེ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །
 Đến chữ “ác”, “khổ” cũng không nghe thấy,
 བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག
 Hưởng trọn biển rộng công đức an vui.

§II.B.1.b. NGUYỄN ĐỦ THẮNG DUYÊN: LỜI NGUYỄN ĐẶC THỦ

#4.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བཙོན་ཤེས་རབ་ལྷན། །
 Đạt thân hạ mẫn, đủ tín cần tuệ,
 བཤེས་གཉེན་བཟང་བཞེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །
 Nương thiện tri thức, thọ pháp khai thị,
 ཚུལ་བཞིན་སྦྱབ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །
 Nguyên tu đúng cách, chương ngại đều không,
 ཆེ་རབ་ཀྱན་ཏུ་དམ་ཆས་སྦྱོད་པར་ཤོག
 Đồi đời kiếp kiếp vui cùng diệu pháp.

§II.B.2. NGUYỄN ĐẠT TUỆ GIÁC TOÀN HẢO CHỨNG ĐẠO

#5.

ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །
 Nghe giáo và lý, thoát chương vô tri; [văn tuệ]
 མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྤུན་ནག་བཅོམ། །
 Nghe rồi tư duy, phá đêm nghi hoặc; [tư tuệ]
 སྒྲོམ་བྱུང་འདྲ་ཀྱིས་གནས་ལྷགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །
 Ánh sáng tu tập soi tỏ tánh như : [tu tuệ]
 ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག
 Nguyên tam tuệ quang đều luôn tăng trưởng.

§II.B.3. NGUYỄN ĐƯỜNG TU KHÔNG LÀM LẠC

#6.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །
 Nhị đế là nền, siêu việt thường, đoạn;
 སྒོ་སྒྲུང་མཐའ་བྲལ་ཆོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །
 Nhị lương là đạo, siêu việt lấy, bỏ;
 སྤྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །
 Nhị lợi là quả, siêu việt tất cả luân hồi, niết bàn:

གོལ་འཁྱག་མེད་པའི་ཚས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག
 Nguyên con gặp được Pháp không làm lạc.

§II.B.4. NGUYỄN PHÁP TU KHÔNG LÀM LẠC

§II.B.4.a. NGUYỄN PHÁP TU KHÔNG LÀM LẠC: LỜI NGUYỄN TỔNG QUÁT

#7.

སྤྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྤྱོད་བྱང་འཇུག་ལ།
 Nền tảng căn tịnh chính là tự tâm, sáng-không hợp nhất;
 སྤྱང་བྱེད་ལྷག་ཆེན་རྩི་རྩི་རྩི་ལ་འབྱུང་ཆས།
 Điều khiến cho tịnh là đại thủ ấn du già kim cang;
 སྤྱང་བྱ་སྤྱོད་བྱར་འཁྱུག་པའི་དྲི་མ་ནམས།
 Làm cho tịnh đi hết thảy cấu nhiễm vọng tâm sinh diệt,
 སྤྱང་འབྲས་དྲི་བལ་ཆས་སྤྱོད་མཛོན་གྱིར་ཤོག
 Nguyên nhờ như vậy hiển lộ quả tịnh: ly cấu pháp thân.

§II.B.4.b. NGUYỄN CHO PHÁP TU KHÔNG LÀM LẠC : LỜI NGUYỄN RIÊNG CHO KIẾN, TU, HẠNH (NGẮN)

#8.

གཞི་ལ་སྤྱོད་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས།
 Diệt vọng về thể là tự tại kiến;
 དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྤྱོད་བ་སྤྱོད་པའི་གནད།
 Giữ kiến không quên là lối pháp tu;
 སྤྱོད་དོན་ཀྱན་ལ་རྩི་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་མཆོག།
 Tu gì làm nấy là thù thắng hạnh;
 ལྟ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྷན་པར་ཤོག
 Nguyên kiến-tu-hạnh tự tại an nhiên.

§II.B.4.b.i. KIẾN

§II.B.4.b.i.a. NGUYỄN KIẾN ĐẠI THỦ ÁN (NGẮN)

#9.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྱལ་ཏེ།
 Vạn pháp đều từ nơi tâm hiện ra.
 སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྤྱོད།
 Tâm vốn không tâm, thật tánh vốn không.
 སྤྱོད་ཞིང་མ་འགག་ཅིར་ཡང་སྤྱོད་པ་སྟེ།
 Không nên không diệt, hiện đủ sắc tướng.
 ལེགས་པར་ཏྲགས་ན་གཞི་རྩི་ཆོད་པར་ཤོག
 Nguyên khéo quán chiếu, đoạn hết mê lầm về thể của tâm.

§II.B.4.b.i.b GIẢNG RỘNG VỀ KIẾN

§II.B.4.b.i.b.1 NGUYỆN CHỨNG VẠN PHÁP LÀ TÂM

#10.

ཡོད་མ་ཐོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་།
 Tự tướng vốn không, lại làm là cảnh;
 མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་དུ་འབྱུང་།
 Vô minh xui khiến, nhìn vào minh giác lại thấy là tôi;
 གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་ཐེད་པའི་སྐྲིང་དུ་འབྱུང་མས།
 Chấp nhị chi phối, trôi lăn luân hồi:
 མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩད་དར་ཚད་པར་ཤོག
 Nguyên đoạn vô minh, gốc của mê vọng.

§II.B.4.b.i.b.2 NGUYỆN SIÊU VIỆT THƯỜNG ĐOẠN

#11.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།
 Chẳng phải là có, vì chính Phật cũng chưa từng thấy qua;
 མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱི་གྲི་གཞི།
 Chẳng phải là không, vì là nền tảng sinh tử, niết bàn;
 འགལ་དུ་མ་ཡིན་ཟུང་འབྲུག་དབྱ་མའི་ལམ།
 Chẳng phải mâu thuẫn, hợp nhất trung đạo:
 མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག
 Nguyên chứng được tâm siêu việt cực đoạn.

§II.B.4.b.i.b.3 NGUYỆN SIÊU VIỆT CÓ-KHÔNG

#12.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚན་པ་མེད།
 Lấy gì khẳng định rằng “chính là nó;”
 འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།
 Lấy gì phủ định rằng “không phải nó;”
 གློ་ལས་འདས་པའི་ཚས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།
 Chân tánh vạn pháp, siêu việt khái niệm, không phải hữu vi:
 ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག
 Nguyên biết xác quyết thắng nghĩa cứu cánh.

§II.B.4.b.i.b.4 NGUYỆN CHỨNG TÁNH KHÔNG DUYÊN KHỞI BẤT NHỊ

#13.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།
 Vì chưa chứng nên trầm luân biển khổ,
 འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།
 Nếu đã chứng rồi, Phật chẳng đâu khác.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །

Vạn pháp không gì là "thị" hay "phi,"

ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཛང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

Nguyện con chứng được pháp tánh kín mật, bản thể vạn pháp.

§II.B.4.b.i.b.5 NGUYỆN ĐOẠN TRỪ NGHI HOẶC VỀ BẢN THỂ

#14.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །

Cảnh hiện là tâm; không cũng là tâm;

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྱུང་ཡང་རང་གི་སེམས། །

Chứng ngộ là tâm; mê cũng là tâm;

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །

Sinh cũng là tâm; diệt cũng là tâm:

སྟོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག།

Mê lầm về tâm, nguyện đoạn trừ cả.

§II.B.4.b.ii. TU

§II.B.4.b.ii.a. LỜI NGUYỆN TỔNG QUÁT CHO PHÁP THIỀN ĐẠI THỦ ÁN

#15.

སྟོས་བྱས་སྟོལ་བའི་སྒྲིམ་གྱིས་མ་སྦྱང་ཅིང་། །

Không nhiễm vì niệm thao tác pháp thiền;

ཐ་མལ་འདུ་འཇིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །

Không loạn vì khí động việc thể gian;

མ་བཅོས་གཏུག་མ་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི། །

Biết tự an trú trong tánh tự nhiên không cần dụng công

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྟོང་བར་ཤོག།

Nguyện nghĩa của tâm, khéo tu và giữ.

§II.B.4.b.ii.b. LỜI NGUYỆN CHI TIẾT CHO PHÁP THIỀN ĐẠI THỦ ÁN

§II.B.4.b.ii.b.1 NGUYỆN ĐẠT TỊNH CHỈ

#16.

སྤར་རག་རྟོགས་པའི་གྲ་རྒྱལ་ས་རང་སར་ཞི། །

Cho bao sóng niệm thô tế tự lặn;

གཡེ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

Cho dòng sông tâm yên lắng tự nhiên;

བྱིང་རྒྱགས་རྟོག་པའི་བྲི་མ་དང་བལ་བའི། །

Thoát li cấu nhiễm hôn trầm trạo cử:

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

Nguyện biển tịnh chỉ bất động vững vàng.

§II.B.4.b.ii.b.2 NGUYỄN ĐẠT TUỆ QUÁN

#17.

བཟླ་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཟླས་པའི་ཚེ།
 Nhìn đi nhìn lại tâm không thể thấy,
 མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་སྟག་གེར་མཐོང་།
 Điều không thể thấy hiển hiện rõ ràng đúng như sự thật;
 ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚཱ་ཆད་མ་ཉིད།
 Nghi hoặc có-không, đoạn lìa hết thảy:
 འཁྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག
 Nguyện thoát mê vọng, chứng diện mục mình.

§II.B.4.b.ii.b.3 NGUYỄN NHÌN RA CHÂN TÁNH

#18.

ཡུལ་ལ་བཟླས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།
 Nhìn vào nơi cảnh, thấy tâm không cảnh,
 སེམས་ལ་བཟླས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།
 Nhìn vào nơi tâm, thấy tánh không tâm,
 གཉིས་ལ་བཟླས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།
 Nhìn vào cả hai, nhị chấp tự thoát:
 འདྲ་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག
 Chứng tánh tự nhiên bản giác diệu minh.

§II.B.4.b.ii.b.4 NGUYỄN ĐẮC NGHĨA VIÊN THÔNG

#19.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།
 Thoát ly động niệm là đại thủ ấn;
 མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།
 Lìa mọi cực đoan là đại trung đạo;
 འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲུང་བ།
 Đủ cả, nên gọi là đại viên mãn:
 གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདང་ཐོབ་ཤོག
 Nguyện con đoạn chắc: một trí chứng đắc, vạn nghĩa tỏ tường.

§II.B.4.b.ii.b.5 NGUYỄN VÀO CẢNH GIỚI THIÊN TOÀN HẢO

#20.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུ་ཆད་མེད།
 Đại lạc vô trước một dòng không dứt;
 མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འདྲ་གསལ་སྤྱིབ་གཡོགས་བྲལ།
 Diệu minh vô chấp lìa mọi chướng che;

མྱོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་བྲུབ། །

Siêu việt niệm tưởng, vô niệm tự thành:

ཚུལ་མེད་ཉམས་ཐྱོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

Cảnh vô dụng công, nguyện không gián đoạn.

§II.B.4.b.ii.b.6 NGUYỄN THẬT CHỨNG

#21.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་//རང་སར་གྲོལ། །

Tâm chấp cảnh thiện giải thoát tự nhiên;

ངན་རྟོག་འབྱུལ་པ་//རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

Nghịch tâm vọng cảnh tan vào tự tánh;

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བལ་ཐོབ་མེད། །

Tâm vốn bình thường, chẳng hề lấy bỏ, không có chứng đắc:

སྤྱོས་བལ་ཚས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

Nguyện chứng sự thật chân tánh vạn pháp lìa mọi hý luận.

§II.B.4.b.iii. HẠNH

§II.B.4.b.iii.a. NGUYỄN KHÔI ĐẠI BI

#22.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །

Chúng sinh tự tánh luôn là Phật tánh,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུམས། །

Bởi vì không biết mà phải trầm luân sinh tử vô biên,

སྤྱག་བསྐུལ་སུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

Khổ đau bức bách, cùng cực triền miên:

བཟོད་མེད་སྤྱིང་རྩེ་རྒྱད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག།

Nguyện tâm đại-bi-khôn-kham dũng phát.

§II.B.4.b.iii.b. NGUYỄN BI TRÍ BẤT NHỊ

#23.

བཟོད་མེད་སྤྱིང་རྩེའི་ཚུལ་ཡང་མ་འགགས་པ་བའི། །

Đại-bi-khôn-kham, thị hiện bất tận,

བཟེ་དུས་ངོ་བོ་སྤྱོད་དོན་རྩེན་པར་ཤར། །

Từ lòng thương này trần trụi phơi bày ý nghĩa tánh không.

བྱང་འབྱུག་གོལ་ས་བལ་བའི་ལམ་མཚན་འདི། །

Thắng đạo hợp nhất, thoát lối mê lầm:

འབལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀྱན་ཏུ་བསྒྲོམ་པར་ཤོག།

Ngày cũng như đêm nguyện luôn tu tập.

§II.B.4.b.iv. QUẢ

§5. NGUYỆN VIÊN THÀNH ĐẠO QUẢ

#24.

སྒྲོམ་སྒྲོབས་ལས་བྱང་སྒྲུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །

Nhờ đặc thiên nên sinh nhãn, thần thông;

སེམས་ཅན་སྒྲིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤངས། །

Thành thực chúng sinh; thanh tịnh cõi Phật;

སངས་རྒྱས་ཚས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་རྫོགས། །

Viên thành đại nguyện làm việc Phật làm,

རྫོགས་མེན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག

Rốt ráo cả ba—viên, tịnh, và thực—nguyện thành Phật quả.

#25.

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཕྱགས་རྗེ་དང་། །

Nương lực từ bi của Phật bồ tát ở khắp mười phương;

རྣམས་དཀར་དགོ་བ་ཅི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

Và nương năng lực thiện nghiệp công đức

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

Nguyện con cùng với hết thầy chúng sinh

སྒྲོན་ལམ་རྣམ་དག་ཅི་བཞིན་འགྲུབ་ཀྱང་ཅིག

Có bao nguyện lành đều thành sự thật.

ངས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་རང་བྱུང་རྫོ་རྗེས་མཛད་པའོ། །

Trên đây là Đại Thủ Ấn Liễu Nghĩa Nguyện Tụng, do Pháp Vương Karmapa Rangjung Dorje trước tác.



hongnhu-archives

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Ấn bản điện tử – Online Publication { 11/01/2022 }

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán